WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG FÜR DIE ZULASSUNG ZUR DREIJÄHRIGEN SONDERAUSBILDUNG IN ALLGEMEINMEDIZIN BEZOGEN AUF DIE JAHRE 2013/2016 (IM SINNE DES LANDESGESETZES NR. 14 VOM 15.11.02 IN GELTENDER FASSUNG)

BANDO DI CONCORSO PER L'AMMISSIONE AL CORSO TRIENNALE DI FORMAZIONE SPECIFICA IN MEDICINA GENERALE RELATIVO AGLI ANNI 2013/2016 (AI SENSI DELLA LEGGE PROVINCIALE N. 14 DEL 15.11.02 E SUCCESSIVE MODIFICHE)

Art. 1
Allgemeine Bestimmungen

1. Gemäß Artikel 1 des Landesgesetzes vom 15. November 2002, Nr. 14 wird ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Zulassung zur dreijährigen Sonderausbildung in Allgemeinmedizin bezogen auf die Jahre 2013/2016 für 20 Ausbildungsstellen ausgeschrieben, an welchem italienische Staatsbürger oder Bürger eines EU-Mitgliedstaates teilnehmen können, die im Besitz des Doktorates in Medizin bzw. eines des im Anhang V Nummer 5.1.1 der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen angeführten Ausbildungsnachweises für die ärztliche Grundausbildung sind.

2. Gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes Nr. 14 vom 15. November 2002 müssen die Ärzte, die in den Lehrgang aufgenommen werden, den Nachweis erbringen, dass sie imstande sind, dem Unterricht sowohl in italienischer als auch in deutscher Sprache zu folgen und somit beide Sprachen beherrschen. Wer nicht einen der Nachweise laut Artikel 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, besitzt, muss die angemessene Sprachkenntnis im Rahmen eines eigenen Tests zum Hörverständnis in Deutsch und Italienisch nachweisen. Die Überprüfung der Sprachkenntnisse erfolgt gemäß den Artikeln 2, 3 und 4 des D.L.H. vom 20. Oktober 2003, Nr. 46.

3 Das Nicht-Bestehen der Sprachprüfung bewirkt die Nicht-Zulassung zur dreijährigen Sonderausbildung in Allgemeinmedizin.

4. Die Rangordnung wird aufgrund der Punkte in der schriftlichen und mündlichen Prüfung erstellt.

5. Die Ausbildung erfolgt in den Einrichtungen des Südtiroler Sanitätsbetriebes.

Art. 2
Zulassungsvoraussetzungen

Art. 1
Disposizioni generali

1. Ai sensi della Legge Provinciale del 15 novembre 2002, n. 14, articolo 1 è indetto un concorso pubblico per esami per l'ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale relativo agli anni 2013/2016 per 20 posti di formazione di cittadini italiani o di uno degli Stati membri dell'Unione europea provvisti di diploma di laurea in medicina e chirurgia, oppure di un titolo di formazione medica di base ai sensi dell'allegato V, n. 5.1.1, della Direttiva 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 7 settembre 2005 relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali.

2. Ai sensi dell'art. 6 della legge provinciale n. 14 del 15 novembre 2002 i medici, al fine di essere ammessi, devono dimostrare di essere in grado di seguire le lezioni sia in lingua italiana che in lingua tedesca e di conoscere pertanto entrambe le lingue. Coloro che non sono in possesso di uno degli attestati di cui all'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, devono sostenere un test di valutazione sulla capacità di comprensione orale delle lingue italiana e tedesca. L'accertamento delle conoscenze linguistiche avviene in base agli articoli 2, 3 e 4 del D.P.P. del 20 ottobre 2003, n. 46.

3. Il mancato superamento dell'accertamento delle conoscenze linguistiche implica la non ammissione al corso triennale di formazione specifica in medicina generale.

4. La graduatoria è determinata sulla base del punteggio conseguito nella prova scritta e nella prova orale.

5. La formazione avviene nelle strutture dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.

Art. 2
Requisiti per l'ammissione

1. Für die Zulassung zum Wettbewerb sind folgende Voraussetzungen erforderlich:

a) italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines EU-Mitgliedstaates;

b) das Doktorat in Medizin und Chirurgie bzw. Besitz eines des im Anhang V Nummer 5.1.1 der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen angeführten Ausbildungsnachweises für die ärztliche Grundausbildung;

c) Befähigung zur Ausübung des Arztberufes (Staatsprüfung – Kandidatinnen und Kandidaten aus den europäischen Mitgliedsländern müssen das gemäß Anlage A des Gesetzvertretenden Dekrets vom 17. August 1999, Nr. 368 vorgesehene Befähigungsdiplom vorweisen);

d) Eintragung in das Berufsalbum der Ärzte- und Zahnärztekammer.

2. Die Bewerber und Bewerberinnen müssen bei Ablauf der für die Abgabe der Gesuche für die Zulassung zum Wettbewerb vorgesehenen Frist im Besitz der genannten Voraussetzungen gemäß Punkt a), b) und c) sein.

Art. 3
Zulassungsgesuch

1. Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss gemäß beiliegendem Muster (Anlage B) auf stempelfreiem Papier abgefasst sein und bis spätestens innerhalb 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol oder im Gesetzesanzeiger der Republik, 4. Außerordentliches Beiblatt „Wettbewerbe und Prüfungen“ bei der Landesverwaltung, Amt für Ausbildung des Gesundheitspersonals, Bozen, Michael-Gamper-Strasse 1, eingereicht werden.

2. Termingerecht eingereicht sind auch jene Gesuche, die vor Ablauf der Frist laut Absatz 1 mittels Einschreiben abgeschickt sind.

3. Als Einreichtag des Gesuches gilt der Datumsstempel des Amtes für Ausbildung des Gesundheitspersonals, während für die Gesuche, die mittels Einschreiben abgeschickt werden, der Datumsstempel des Annahmepost-

1. Per l’ammissione al concorso è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell’Unione europea;

b) Laurea in medicina e chirurgia oppure un titolo di formazione medica di base ai sensi dell’allegato V, n. 5.1.1, della Direttiva 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 7 settembre 2005 relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali;

c) Abilitazione all’esercizio della professione medica (esame di Stato – i candidati e le candidate degli stati membri dell’Unione europea devono consegnare il diploma di cui all’allegato A del decreto legislativo 17 agosto 1999, n. 368),

d) Iscrizione all’albo dell’Ordine dei medici e degli odontoiatri.

2. I candidati e le candidate devono essere in possesso dei suddetti requisiti di cui al punto a) b) e c) alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Art. 3
Domanda di ammissione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta su carta libera ed in conformità all’allegato schema esemplificativo (allegato B) ed indirizzata alla Amministrazione provinciale, Ufficio formazione personale sanitario, Bolzano, Via Canonico Michael Gamper 1, deve essere prodotta al citato Ufficio entro le ore 12.00 del 30mo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale delle Regione Trentino Alto Adige o nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana, 4^{a} serie speciale “Concorsi ed esami”.

2. Si considerano prodotte in tempo utile anche le domande spedite a mezzo raccomandata entro il termine di cui al precedente comma.

3. La data di presentazione delle domande è stabilita dal timbro a data apposto dall’Ufficio formazione personale sanitario, mentre per quelle spedite a mezzo raccomandata, sulle quali viene comunque apposto all’arrivo il

amtes maßgeblich ist; auch in diesem Fall werden die Gesuche bei ihrem Eingehen mit dem Datumsstempel des Amtes versehen.
Gesuche, die nach der Frist laut Absatz 1 verschickt bzw. eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.

predetto timbro, fa fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

Le domande spedite o consegnate dopo il termine indicato al comma 1 non verranno prese in considerazione.

4. Im Sinne des Artikels 5, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 muss den Einschreibesendungen mit Rückantwort die Kopie der gültigen Identitätskarte oder eines gleichwertigen Dokuments (Reisepass oder Führerschein) beigelegt werden.

4. Alle domande spedite tramite raccomandata con avviso di ricevimento deve essere allegata una fotocopia della carta di identità valida o di un documento identificativo equivalente (passaporto o patente), ai sensi dell'art. 5, comma 1 della Legge provinciale 22 ottobre, n. 17.

5. Die Bewerberin bzw. der Bewerber hat im Gesuch unter eigener Verantwortung im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28.12.2000 Nr. 445 all jene Erklärungen abzugeben, welche aus dem beigeschlossenen Gesuchsformular hervorgehen.

5. Nella domanda la candidata ovvero il candidato ha l'obbligo, sotto la propria responsabilità, di fare tutte le dichiarazioni di cui all'accluso schema di domanda di ammissione, ai sensi del D.P.R. del 28.12.2000, n. 445.

6. Dem Gesuch muss – bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb - ein Lebenslauf mit Unterschrift und Datum (nicht älter als sechs Monate) beigelegt werden

6. Alla domanda di ammissione deve essere allegato – pena l'esclusione dal concorso - un curriculum vitae firmato e datato (data non anteriore a sei mesi).

7. Die Landesverwaltung übernimmt keine Verantwortung, wenn Mitteilungen verloren gehen, weil der Bewerber/die Bewerberin die Anschrift ungenau angibt, oder weil der Bewerber/die Bewerberin es unterlässt, der Verwaltung mitzuteilen bzw. verspätet mitteilt, wenn sich die im Ansuchen angegebene Anschrift ändert oder wegen allfälliger Fehlleitungen der Postverwaltung, die nicht der Landesverwaltung angelastet werden können.
Das Gesuch, das wegen Fehlleitungen der Post, durch Verschulden Dritter oder aus Gründen höherer Gewalt oder des Zufalls nach Ablauf der festgesetzten Frist eintrifft, wird nicht berücksichtigt, und der Bewerber/die Bewerberin wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

7. L'Amministrazione provinciale non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte dei candidati o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, ne per eventuali disguidi postali non imputabili all'Amministrazione provinciale stessa.

Domande pervenute oltre il termine stabilito a causa di disguidi postali, per colpa di terzi o per motivi di forza maggiore o caso fortuito, non saranno prese in considerazione e i candidati/le candidate saranno esclusi/escluse dal concorso.

8. Gemäß Absatz 7 des Artikels 5 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 werden einige Wettbewerbsgesuche stichprobenartigen Kontrollen unterzogen. Werden im Rahmen dieser Kontrolle Falscherklärungen aufgedeckt, so bewirkt das neben den strafrechtlichen Folgen, den bedingungslosen Ausschluss vom Verfahren. Wer den Aufforderungen zur Überprüfung der eingereichten Dokumentation nicht nachkommt, wird von der Teilnahme an den nächsten zwei Ausschreibungen ausgeschlossen. Im Zuge dieser Überprüfung erklärt sich der/die Antragsteller/in zur Verwendung seiner persönlichen Daten im Sinne des Legislativdekretes vom

8. Ai sensi del comma 7 dell'articolo 5 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 alcune domande saranno sottoposte a controlli a campione. Eventuali dichiarazioni false accertate in seno a questo controllo implicano, oltre alle conseguenze penali rispettivamente previste, l'espulsione dal procedimento. Colui/colei che non si presenta all'invito di controllo, sarà escluso/a dalla partecipazione ai prossimi due bandi. In relazione a tali controlli il/la richiedente dá il suo consenso al trattamento dei propri dati personali ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

30. Juni 2003, Nr. 196 bereit.

Art. 4
Ausschluss vom Wettbewerb

1. Außer den Bewerberinnen und Bewerbern, die die im den Art. 2 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen, werden auch jene ausgeschlossen, deren Gesuche nicht vorschriftsmäßig sind:

a) weil sie nicht zeitgerecht eingereicht oder regel- oder formwidrig abgefasst worden sind;

b) weil die Erklärungen über den Besitz der einzelnen, für die Zulassung zum Wettbewerb vorgeschriebenen Voraussetzungen ganz oder teilweise fehlen;

c) weil sämtliche, oder auch nur ein Teil, der für die Zulassung zum Wettbewerb erforderlichen Dokumente bzw. Ersatzerklärungen nicht eingereicht oder nicht vorschriftsmäßig (Original oder beglaubigte Kopie) vorgelegt bzw. erstellt wurden;

d) weil die Unterschrift auf dem Gesuch fehlt.

e) weil gemäß Artikel 4, Absatz 9, Falscherklärungen gemacht wurden

Art. 4
Esclusione dal concorso

1. Oltre che per difetto dei requisiti di cui al precedente art. 2 sono esclusi dal concorso i concorrenti, le cui domande vengono riscontrate irregolari per:

a) intempestività od irregolarità materiale o formale nella presentazione della domanda;

b) omessa od incompleta dichiarazione sul possesso dei singoli requisiti necessari per l'ammissione al concorso;

c) mancata presentazione, in tutto o in parte, dei documenti richiesti per l'ammissione al concorso o mancata presentazione degli stessi in una delle forme previste (originale o copia autenticata);

d) mancanza della firma sulla domanda.

e) dichiarazioni mendaci ai sensi dell'articolo 4, comma 9.

Art. 5
Wettbewerbsprüfungen

1. Die zum Wettbewerb zugelassenen Bewerberinnen und Bewerber werden gemäß Artikel 14 des Landesgesetzes vom 15.11.2002, Nr. 14, folgenden Prüfungen unterzogen:

Schriftliche Fachprüfung: sie besteht in der Ausarbeitung von Themen aus der Allgemeinmedizin und kann auch als multiple choice-Test durchgeführt werden.

Mündliche Fachprüfung: sie betrifft die für die schriftliche Prüfung vorgesehenen Themenbereiche.

Feststellung der Sprachkenntnisse für jene Kandidaten und Kandidatinnen, die nicht einen der Nachweise laut Artikel 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, besitzen: gemäß den Artikeln 2, 3 und 4 des D.L.H. vom 20. Oktober 2003, Nr. 46 in geltender Fassung wird das Hörverständnis in Deutsch und Italienisch wie folgt überprüft:

Art. 5
Prove d'esame

1. Ai sensi dell'art. 14 della L.P. del 15.11.02, n. 14, i/le candidati/candidate ammessi/ammesse al concorso saranno sottoposti/sottoposte ai seguenti esami:

Prova tecnica scritta: essa consiste nell'elaborazione di argomenti di medicina generale e può essere eseguita anche tramite un test a multiple choice.

Prova tecnica orale: essa verte sulle tematiche previste per la prova scritta.

Verifica delle conoscenze linguistiche per i/le candidati/candidate che non sono in possesso di uno degli attestati di cui all'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche: Ai sensi degli articoli 2, 3 e 4 del D.P.P. del 20 ottobre 2003, n. 46 e successive modifiche la capacità di comprensione orale della lingua italiana e tedesca è accertata nel seguente modo:

Den Kandidatinnen und Kandidaten werden ein deutscher und ein italienischer Text aus einem Fachgebiet der Sonderausbildung in Allgemeinmedizin vorgelesen. Die Kandidatinnen und Kandidaten müssen eine schriftliche Zusammenfassung des jeweiligen Textinhalts erstellen; sie können wählen, welche der beiden Landessprachen sie dabei verwenden.

2. Voraussetzung für die Zulassung zur Sonderausbildung in Allgemeinmedizin ist die Bewältigung der zwei Sprachtests zur Feststellung des Hörverständnisses in beiden Landessprachen.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bedingt den Ausschluss vom Wettbewerb.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Bewerber und Bewerberinnen mit einem gültigen Personalausweis erscheinen.

Art. 6
Prüfungskalender und Abwicklung der Prüfungen

1. Die **schriftliche Prüfung** findet **am 26. November 2012** in Bozen, Landhaus 12, Kanonikus M. Gamper-Straße 1 Auditorium (Hochparterre), ab 14.30 Uhr statt.
Die **Sprachtests für die Feststellung der Sprachkenntnisse** finden im Anschluss an die schriftliche Prüfung im selben Ort statt.
Die **mündliche Prüfung** findet **ab dem 27. November 2012,** mit Beginn um 9.00 Uhr, in Bozen, Landhaus 12, Kanonikus M. Gamper-Straße 1, 3. Stock, Sitzungssaal 3.09 statt, gemäß dem im Anschluss an die erfolgte Korrektur der schriftlichen Prüfungsarbeiten und der Sprachtests bekannt gegebenen Prüfungskalender statt.

2. Die Prüfungskommission kann bis zu insgesamt 100 Punkte vergeben), die folgendermaßen aufgeteilt sind:
50 Punkte für die schriftliche Fachprüfung
50 Punkte für die mündliche Fachprüfung
Die Prüfungen gelten als bestanden, wenn für jede Prüfung mindestens 30 Punkte erreicht werden.

3. Die Prüfungskommission kann bis zu insgesamt 20 Punkte für jeden einzelnen der für die Feststellung der Sprachkenntnisse vorgesehenen zwei Sprachtests vergeben. Die Sprachtests gelten als bestanden, wenn für jeden einzelnen Sprachtest mindestens 12 Punkte erreicht werden. Die bei den Sprachtests erreichte Punktezahl zählt nicht

Ai/alle candidati/candidate vengono letti due testi distinti, in lingua italiana e tedesca, su una materia inclusa nel programma del corso di formazione specifica di medicina generale; i testi devono essere riassunti per iscritto. I candidati possono scegliere in quale delle due lingue redigere il riassunto.

2. L'ammissione al corso di formazione specifica di medicina generale è subordinata al conseguimento della valutazione di sufficienza delle due prove per l'accertamento della comprensione orale della lingua italiana e tedesca.

L'assenza da una delle prove d'esame comporta l'esclusione dal concorso.

Alle singole prove d'esame i candidati/le candidate devono presentarsi muniti/e di un documento di riconoscimento valido.

Art. 6
Diario e modalità di svolgimento degli esami

1. **L'esame scritto** si svolgerà **il 26 novembre 2012,** dalle ore 14.30, a Bolzano, Palazzo provinciale 12, Via C. Michael Gamper, 1, Auditorium (piano rialzato).
Le **prove di verifica delle conoscenze linguistiche** si svolgeranno successivamente all'esame scritto, nello stesso luogo.
Le prove d'esame orale si svolgeranno **a partire dal 27 novembre 2012**, ore 9.00, a Bolzano, Palazzo provinciale 12, Via C. Michael Gamper, 1, 3° piano, sala riunioni 3.09, secondo il calendario reso noto a conclusione delle correzioni degli esami scritti e delle prove di verifica delle conoscenze linguistiche.

2. La Commissione d'esami può attribuire fino ad un massimo di 100 punti, ripartiti nel seguente modo:
50 punti per la prova tecnica scritta
50 punti per la prova tecnica orale
Il superamento delle prove si consegue con il raggiungimento del punteggio minimo di 30 punti per ciascuna delle due prove.

3. La Commissione d'esami per la verifica delle conoscenze linguistiche può attribuire fino ad un massimo di 20 punti per ciascuna della due prove previste. Il superamento delle prove per l'accertamento delle conoscenze linguistiche si consegue con il raggiungimento del punteggio minimo di 12 punti per ciascuna delle quattro prove previste. Il punteggio rag-

für die Erstellung der Bewertungsrangordnung gemäß folgendem Artikel 7.

giunto nelle prove di accertamento linguistico non concorre a determinare la graduatoria ai sensi del successivo articolo 7.

Art. 7
Prüfungskommission – Rangordnung

1. Die Prüfungskommission wird gemäß Art. 15 des L.G. vom 15. November 2002, Nr. 14, ernannt.

2. Die Prüfungskommission erstellt anhand der Gesamtpunktezahl, welche die Kandidaten für die schriftliche und für die mündliche Prüfung erzielt haben, eine Bewertungsrangordnung bezüglich jener Kandidaten, die sowohl die schriftliche als auch die mündliche Prüfung sowie die Feststellung der Sprachkenntnisse bestanden haben und leitet diese mit allen Wettbewerbsunterlagen an das Amt für Ausbildung des Gesundheitspersonals für die Abwicklung der folgenden Verwaltungsabläufe weiter.

3. Mit Dekret des zuständigen Landesrates wird die Rangordnung genehmigt und den Gewinnerinnen und Gewinnern des Wettbewerbes die Ausbildungsstipendien zugewiesen.

4. Bei Punktegleichheit in der Rangordnung wird dem jüngeren Kandidaten/der jüngeren Kandidatin der Vorzug gegeben.

5. Das zuständige Amt teilt den für geeignet befundenen Kandidaten und Kandidatinnen die Aufnahme in die Rangordnung mit. Die Rangordnung wird im Amtsblatt der Region Trentino Südtirol und im Gesetzesanzeiger der Republik, 4. Außerordentliches Beiblatt „Wettbewerbe und Prüfungen“ veröffentlicht.

Art. 7
Commissione esaminatrice - Graduatoria

1. La commissione esaminatrice è nominata ai sensi dell’art. 15 della L.P. del 15 novembre 2002, n. 14.

2. La commissione esaminatrice, in base al punteggio complessivo conseguito nella prova scritta ed in quella orale, procede alla formulazione della graduatoria di merito fra coloro che hanno superato la prova scritta che orale nonché la verifica delle conoscenze linguistiche e la trasmette, unitamente a tutti gli atti concorsuali, all’Ufficio formazione personale sanitario per gli adempimenti di competenza.

3. Con decreto dell’Assessore competente viene constatata la regolarità del procedimento, approvata la graduatoria ed assegnati gli assegni di studio ai vincitori del concorso.

4. In caso di parità di punteggio nella graduatoria viene data la priorità al/alla candidato/candidata più giovane.

5. Dell’utile inserimento in graduatoria viene data comunicazione agli interessati dall’Ufficio competente e la graduatoria viene pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione e nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana, 4a serie speciale „Concorsi ed esami“.

Art. 8
Verfall

1. Die einzelne Bewerberin bzw. der einzelne Bewerber verliert das Recht auf Zuweisung des Ausbildungsplatzes, wenn nach der Zuweisungsmaßnahme des Ausbildungsstipendiums eindeutig festgestellt wird, dass nicht alle Voraussetzungen vorhanden waren oder Falscherklärungen gemacht wurden, um in den Genuss des Ausbildungsplatzes zu kommen. Die geltenden Strafrechtsbestimmungen bleiben unbenommen.

2. Sollte der/die Wettbewerbsgewinner/in der Aufforderung zum Vorwies der Originale im

Art. 8
Decadenza

1. Il/La singolo/a aspirante decade dal diritto all’assegnazione del posto di formazione, se successivamente all'atto di assegnazione della borsa di studio viene accertato in modo univoco che non era in possesso di tutti i requisiti per essere assegnatario/a ovvero se sono state fatte dichiarazioni non veritiere. Restano salve le vigenti norme penali in materia.

2. Il/La vincitore/vincitrice che non ottempera all’intimazione a presentare gli originali richie-

Rahmen der vorgeschriebenen Stichprobenkontrolle nicht nachkommen, so bewirkt dies den Verfall von der Zuweisung des Ausbildungsplatzes mit der Verpflichtung zur Rückzahlung der bereits erhaltenen Finanzierung zusätzlich der gesetzlich vorgesehenen Zinsen, gemäß Artikel 3 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 7. Jänner 2008, Nr. 4.

sti in sede di controllo a campione prescritto dalla legge, decade dall'assegnazione del posto di formazione ed è tenuto/a, in tal caso, alla restituzione del finanziamento con gli interessi legali già ricevuto ai sensi dell'articolo 3 del Decreto del Presidente della Provincia 7 gennaio 2008, n. 4.

3. Der/die einzelne Bewerber/in verliert das Recht auf Zuweisung des Ausbildungsplatzes, wenn er/sie nach Mitteilung der Zuweisungsmaßnahme die Zuweisung nicht innerhalb von 10 Tagen gemäß Artikel 9 dieser Ausschreibung schriftlich annimmt.

3. Il/La singolo/a aspirante decade dal all'assegnazione del posto di formazione, se l'accettazione non avviene per iscritto entro 10 giorni dall'assegnazione in conformità all'articolo 9 del presente bando.

4. Der /die Bewerber/in verliert das Recht auf Zuweisung des Ausbildungsplatzes mit Verpflichtung der Rückzahlung der bereits erhaltenen Finanzierung zusätzlich der gesetzlich vorgesehenen Zinsen, falls die Gewinner/innen gemäß Artikel 10 dieser Ausschreibung nicht den Abschluss einer Versicherung gegen Berufs- und Unfallrisiken nachweisen.

4. Il/La singolo/a aspirante decade dal all'assegnazione del posto di formazione con l'obbligo della restituzione del finanziamento già ricevuto con gli interessi legali se ai sensi dell'articolo 10 del presente bando non documenta la stipula di una assicurazione contro rischi professionali e per gli infortuni connessi all'attività di formazione.

Art. 9
Verwendung der Bewertungsrangordnung

Die Sonderausbildung in Allgemeinmedizin bezogen auf die Jahre 2013/2016 wird unter der Voraussetzung abgehalten, dass aus dem Wettbewerb für die Zulassung zu genanntem Kurs mindestens 10 (zehn) Gewinnerinnen und Gewinner hervorgehen, die sich schriftlich innerhalb von 10 Tagen nach Mitteilung verpflichten müssen, den Kurs anzutreten. Die Rangordnung der für geeignet befundenen Kandidatinnen und Kandidaten kann innerhalb von höchstens dreißig Tagen ab Beginn des Ausbildungskurses für die Zuweisung jener Stellen verwendet werden, die wegen Streichung, Verzicht, weil das Recht eines Kandidaten für verfallen erklärt worden ist oder aus anderen Gründen unbesetzt bleiben.

Art. 9
Utilizzazione della graduatoria

Il corso di formazione specifica in medicina generale relativo agli anni 2013/2016 si terrà a condizione che dal concorso per l'ammissione al corso risultino almeno 10 (dieci) idonei che dovranno impegnarsi per iscritto entro dieci giorni dalla comunicazione a intraprendere la formazione. La graduatoria dei candidati idonei può essere utilizzata entro il termine massimo di trenta giorni dall'inizio del corso di formazione per assegnare i posti, secondo l'ordine della graduatoria stessa, che si siano resi vacanti per cancellazione, rinuncia, decadenza o altri motivi.

Art. 10
Versicherung

Die Gewinnerinnen und Gewinner des Wettbewerbs müssen auf eigene Kosten eine Versicherung gegen Berufsrisiken und gegen Unfälle, die mit der Ausbildungstätigkeit zusammenhängen, abschließen und den entsprechenden Abschlussbeleg bis zum Beginn der Ausbildungstätigkeit einreichen.

Art. 10
Assicurazione

I vincitori del concorso devono provvedere a proprie spese all'assicurazione per rischi professionali e per gli infortuni connessi all'attività di formazione e presentare l'attestazione dell'avvenuta stipula entro la data di inizio dell'attività di formazione.

Art. 11
Schlussbestimmungen

Art. 11
Disposizioni finali

1. Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt, soweit vereinbar, unter die allgemeinen Bestimmungen für öffentliche Wettbewerbe.

2. Diese Wettbewerbsausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino Südtirol und im Gesetzesanzeiger der Republik, 4. Außerordentliches Beiblatt „Wettbewerbe und Prüfungen“ veröffentlicht.

1. Per quanto non espressamente contemplato dal presente bando, si richiamano, per la parte compatibile, le disposizioni vigenti in materia di concorsi pubblici.

2. Il presente bando di concorso viene pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana, 4a serie speciale „Concorsi ed esami“.